Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, ― trudziły się w Panu. Pozdrówcie Persydę ― umiłowaną, która wiele utrudziła się w Panu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę trudzące się w Panu pozdrówcie Persydę umiłowaną która wiele utrudziła się w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę,\* które trudzą się w Panu. Pozdrówcie ukochaną Persis,\*\* która wiele natrudziła się w Panu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, trudzące się w Panu. Pozdrówcie Persydę umiłowaną, która wielce utrudziła się w Panu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę trudzące się w Panu pozdrówcie Persydę umiłowaną która wiele utrudziła się w Panu |

1. 1) Być może siostry (bliźniaczki?). Oba imiona pochodzą z tego samego rdzenia, od cz τρυφάω, czyli: żyć dostatnio (<x>660 5:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Persis, Περσίς, czyli: perska; takie imię nosiła pewna wyzwolona niewolnica (<x>520 16:11</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)